

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
<b>Band:</b>	88 (1997)
<b>Heft:</b>	10
<b>Rubrik:</b>	Firmen und Märkte = Entreprises et marchés

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Firmen und Märkte Entreprises et marchés

### Wie sag ich's meinem Kunden?

(sl) «Sie müssen nur den Nippel durch die Lasche ziehn...», sang Mike Krüger schon vor Jahren. Wenn Gebrauchsanweisungen nicht zu gebrauchen sind, bleiben Probleme nicht aus. Zuweilen mag die Komik überwiegen, wenn ein Videorecorderhersteller mahnt: «Finger oder andere Gegenstände gehören nicht ins Geräteinnere». Schon kleine Übersetzungsfehler jedoch machen aus Montageanleitungen Knobelspiele: «Rückengitter des Ventilators auf die Vorderseite des Motorgehäuses durch Niederdrücken der Feder schieben.»

Egal, ob Anleitungen so kompliziert gehalten sind, dass sie eher verwirren, als erklären, oder ob der tiefere Sinn im Übersetzungsdickicht verloren ging – die Auswirkungen sind die gleichen. Bei einfachen Geräten mögen gesunder Menschenverstand und Kombinationsgabe die Mängel noch wettmachen. Bei komplexeren Geräten wird die Nutzung zum Ärgernis.

### Auf der Suche nach dem tieferen Sinn

So dürfte denn dem Käufer eines «Gedächtnistelefons» bereits Böses schwanen, wenn die Gebrauchsanweisung fordert: «Stellen Sie die Gerte des Singweisengriffers zur Einstellung». Kaum verständlicher dann die Anweisung: «Setzen sie die Tasten in die Telefonnummer». Und was soll die Aufforderung zum Fuss-

tritt: «Treten Sie die Nummer ein und lassen Sie sie eingelagert?»

Von sprachlichen Stilblüten dieser Art entnervt und über die Funktionsweise ins Unklare gesetzt, wird der Umgang mit dem neuen Gerät leicht zum Krieg der Knöpfe. Kein Wunder, wenn der generierte Käufer beim Nachbarn an der Tür klingelt und fragt, ob er mal telefonieren darf.

Hier ein gutgemeinter Tip: Im Geschäft auch mal nach der Gebrauchsanweisung fragen oder im Zweifel das Gerät mit weniger Knöpfen wählen.

### 25 000 Nächte im Dienst

Es soll ja niemand sagen, Langlebigkeit von Produkten sei eine Erfindung aus neuester Zeit. Vor 70 Jahren wurde in Zollikon (ZH) ein Elektroboiler in ein Einfamilienhaus gestellt und in Betrieb genommen. In den späten 30er Jahren, als die Netzspannung von 110 auf 220 V erhöht wurde, bekam er neue Heizstäbe. Seither hat ihn keiner mehr belästigt. Nacht für Nacht heizt er seine 300 l auf

58 °C auf und hat die Wärme im Laufe der Zeit an bisher drei Generationen von Hausbewohnern abgegeben. 25 000 Nächte waren das mit insgesamt mehreren Millionen Litern heißem Wasser. Seine Erbauerin: die Apparaten-Fabrik Lechmann & Scherrer, Biel.

### ABB Schweiz mit 248 Millionen Jahresgewinn

(abb) Das vergangene Geschäftsjahr war durch einen flauen Markt in den Industrieländern und einen weltweiten Preiskampf im Bereich Stromerzeugung gekennzeichnet. Dank der guten Ergebnisse in den meisten Gesellschaften der ABB Schweiz liegt der Jahresgewinn bei 248 Millionen Franken. Im Geschäftsergebnis 1996 sind der Erlös aus der Ausgliederung des Verkehrsgeschäfts und der Gewinn dieses Bereichs nicht mehr enthalten, da es auf den 1. Januar 1996 in das Gemeinschaftsunternehmen ABB Daimler-Benz AG (ADtranz) eingegangen ist.

Der Bestellungseingang liegt mit 4472 Millionen Franken 9% unter dem Vorjahresniveau (4933 Millionen). Auf den Bestellungseingang hat sich der ungünstige Verlauf des Kraftwerksgeschäfts ausgewirkt. Mit 5066 Millionen Franken (Vorjahr 5141 Millionen) erreicht der Umsatz annähernd das Vorjahresniveau (-1%). Die Abnahme des Personalbestands auf 10 500 Mitarbeitende (Vorjahr: 12 700)

ist auf den Verkauf der ABB Verkehrssysteme sowie die Verselbständigung der Lehrlingsausbildung zurückzuführen.

### Frankreich: Strompreis-Senkung dank Kernenergie

(sva) In Frankreich werden die Strompreise dieses Jahr deutlich gesenkt. Die EdF kann diese Senkungen vornehmen, weil der Kraftwerkspark als Ganzes Jahr für Jahr bessere Leistungen zeigt. Die Verbesserung der Verfügbarkeit sowie die gezielte Kostenkontrolle haben seit 1992 regelmässig eine Erhöhung der Konkurrenzfähigkeit des Stroms aus Kernenergie ermöglicht.

### 60 000 Stunden Lebensdauer

Eine neue Technologie für elektronenlose Hochleistungs-Leuchtstofflampen – 12 000 Lumen bei 150 W und etwa 60 000 h Lebensdauer – hat Osram unter dem Namen Endura auf den Markt gebracht.

### Siemens übernimmt von Rolls-Royce Teile des Kraftwerk- herstellers Parsons

(sie) Der Siemens-Bereich Energieerzeugung (KWU) übernimmt einen Teil des zur Rolls-Royce plc gehörenden Kraftwerksherstellers Parsons Power Generation Systems Ltd. in Newcastle-upon-Tyne. Ein entsprechender Vertrag, der

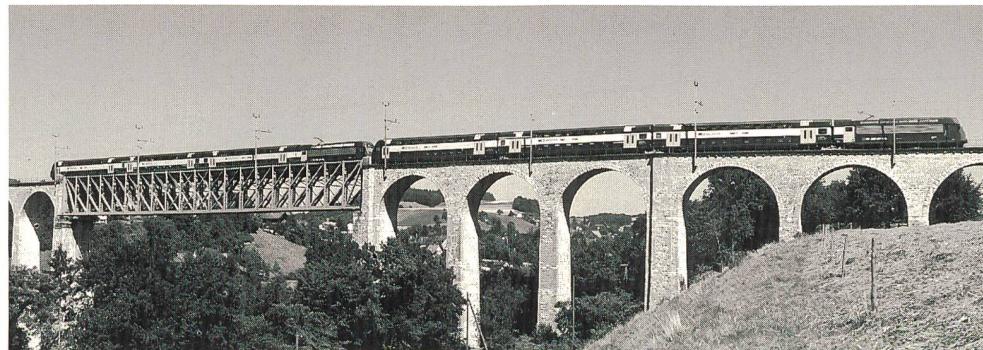


ABB 1996: Ausgliederung des Verkehrsgeschäfts in das Gemeinschaftsunternehmen ABB Daimler-Benz AG (ADtranz).

noch der Genehmigung durch die Kartellbehörden bedarf, wurde Anfang April in London unterzeichnet. Siemens wird etwa 880 Mitarbeiter übernehmen. Mit der Übernahme des umfangreichen Servicegeschäfts an den von Parsons gelieferten Turbinen und Generatoren weitet Siemens/KWU seine Marktbasis im Kraftwerksservice deutlich aus und verwirklicht durch den Zukauf einer kostengünstigen Fertigung von Turbinenkomponenten einen weiteren Schritt in seiner Strategie der Globalisierung der Wertschöpfung.

## Privatisation: «piano...»

(ep) Si les autorités italiennes prévoient de poursuivre dès cet automne la privatisation du groupe pétrolier ENI, elles considèrent en revanche qu'il n'y a pas urgence à entamer le processus de cession du capital de l'ENEL, la compagnie nationale d'électricité. Procéder à la libéralisation de l'électricité est la priorité des priorités. Il serait hasardeux de privatiser l'ENEL sans avoir au préalable redéfini la nature du secteur électrique. Telle est la conviction du Gouvernement italien. A ses yeux, il faudra faire en sorte que la privatisation, qui ne saurait débuter avant l'année prochaine, favorise la concurrence, améliore l'efficacité du système, développe le marché de l'actionnariat et réduise effectivement la présence de l'Etat dans l'économie.

## Alcatel Cable Suisse SA

(ep) Une page se tourne dans l'industrie suisse du câble. Les sociétés Cortaillod Cossonay Cable SA, Cabloptic SA et BK Breitenbach Kabel AG se regroupent au sein d'une seule société: l'Alcatel Cable Suisse SA, avec siège social à Cortaillod. Ces entreprises seront désormais présentes exclusivement avec la marque Alcatel, numéro un mondial dans ce domaine d'activité.

## Leserbrief



## Der Kontrolleur als Werbeträger

Kürzlich erschien im VSE/SEV Bulletin 24/96 für den aufmerksamen Leser ein beachtlicher Beitrag. Es handelte sich dabei um das Ergebnis einer weit ausgedehnten Befragung bei den EW. Das Ergebnis war für die Berater, die sich als Kunden der EW ausgaben, ernüchternd; es mangelte an Freundlichkeit, Hilfsbereitschaft und Kompetenz.

Werden damit auch die Kontrolleure betroffen? Offensichtlich ja, sie gehören wie die Kilowattstunde zu den EW. Die EW geben europaweit Hunderte von Millionen Franken für ihre Akzeptanz- und Energiesparkampagnen aus. Energieberatungsfirmen spriessen wie Pilze aus dem Boden. Sie alle wollen sich am vollen Topf der EW partizipieren. Aber offenbar läuft trotz grossen Anstrengungen etwas falsch.

Dabei wäre es zum Beispiel für die Schweizer EW so einfach. Die Kontrolleure können, wenn Werbung gezielt eingesetzt wird, zum EW-Werbeträger Nr. 1 aufsteigen. Welcher Werbeträger kann persönliche Kundenbesuche, Sicherheitskontrollen, Beratung über Stromanwendung und sinnvolles Energiesparen auf einen Schlag vereinigen? Diese vier Bedingungen zu zufriedenen Stromkunden können zusammen keine Werbebüros mit grossem Aufwand nicht erbringen. Der beauftragte EW-Kontrolleur kann das. Die Werbekosten, die daraus entstehen, sind zu vernachlässigen. Ein kompetenter und durchtrainierter Kontrolleur findet zum Beispiel für ein Stromspargespräch oder weitere Stromkundenfragen immer Zeit.

Max Matt, 9450 Altstätten



## Neuerscheinungen Nouveautés

### 150 Jahre Siemens in Wort und Bild

Kostenlose Broschüre, erhältlich bei Siemens, Energieerzeugung/KWU, Postfach 3230, D-91050 Erlangen, Fax +49 9131 18 2522.

150 Jahre Siemens (davon 116 Jahre im Kraftwerkbau): aus diesem Anlass wurde eine Broschüre mit dem Titel «Strom und Zeit» herausgegeben. Sie beschreibt die historische Entwicklung der Kraftwerkstechnik und des Energieträgers Elektrizität in Haushalt, Verkehr, Medizin, Industrie sowie Kommunikationstechnik. Dazu werden zum Teil seltene und bisher kaum veröffentlichte technisch-historische Bilder gezeigt.

### Elektrizitätstarife und Stromverbrauch im Haushalt

#### Neue Erkenntnisse aus der Schweiz

P. Zweifel, M. Filippini, S. Bonomo, Universität Zürich, Broschüre mit 84 Seiten, Fr. 75.–, ISBN 3-7908-0994-2, zu beziehen bei Physica-Verlag, Fax +49 62 21 48 71 77.

Eine Untersuchung der Elektrizitätsnachfrage von schweizerischen Haushalten und die Auswirkungen des Strompreises auf den Verbrauch. Erstmals wird im europäischen Raum insgesamt auch die zeitabhängige Elektrizitätsnachfrage (Hoch- und Niedertarif) analysiert.

### Power Box Ein Energieworkshop in zehn Lektionen

Herausgeber: Bundesamt für Konjunkturfragen, 110 Seiten, Folienvorlagen, erhältlich beim vdf Hochschulverlag AG an der ETH Zürich, Fr. 78.–, ISBN 3 7281 2250 5.

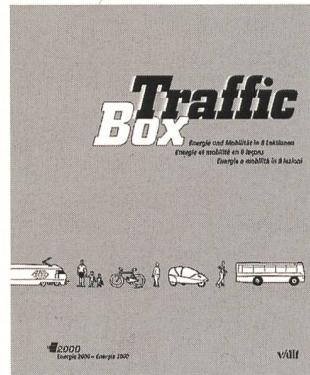
Dieser Lehrordner fasst das aktuelle Wissen zur rationellen Energie Nutzung für die Ver-

wendung im Schulunterricht zusammen. Angesprochen werden insbesondere nicht-technische Zielgruppen. Die «Power Box» entstand im Rahmen des vom Bundesamt für Konjunkturfragen getragenen Impulsprogramms Ravel.

### Traffic Box

#### Energie und Mobilität in acht Lektionen

Herausgeber: Bundesamt für Energiewirtschaft, 90 Seiten, Folienvorlagen und CD-ROM, erhältlich beim vdf Hochschulverlag AG an der ETH Zürich, Fr. 88.–, ISBN 3 7281 2366 8.



Diese Publikation bietet eine Einführung in das Thema Mobilität. Im Zentrum steht der Zusammenhang zwischen Mobilität und Energie. Es werden die wichtigsten technischen Grundlagen erklärt, öffentliche bzw. private Verkehrsmittel untersucht und die neusten technologischen Entwicklungen berücksichtigt.

Der Ordner ist nach Lektionseinheiten gegliedert, enthält Folienvorlagen sowie eine CD-ROM. Sie enthält die vollständigen Texte und Kopiervorlagen von «Traffic Box» und «Power Box» (deutsch und französisch) sowie die Software für den Ausdruck.

Die CD-ROM ist auch separat erhältlich (Fr. 64.–, ISBN 3 7281 2492 3).